

Projekt „Tourner un vidéo“ – Französisch Klasse 10

Die Schülerinnen und Schüler der Französischgruppe Klasse 10 im Schuljahr 2012/2013 erhielten den Auftrag, sich ein aktuelles französisches Chanson auszusuchen und dies filmisch umzusetzen, sodass der Text deutlich wird.

Die Gruppe 1 entschied sich für das Lied „Je veux“ von ZAZ, die Gruppe 2 für den Rap „La Belle et le Bad Boy“ von MCSolaar. Hier die Texte im Original und in der Übersetzung:

Je veux – ZAZ

<p>Offrez moi une suite au Ritz, je n'en veux pas! Des bijoux de chez Chanel, je n'en veux pas! Offrez moi une limousine, j'en ferais quoi? (Papalapapapala)</p> <p>Offrez moi du personnel, j'en ferais quoi? Un manoir à Neuchâtel, ce n'est pas pour moi. Offrez moi la Tour Eiffel, j'en ferais quoi? (Papalapapapala)</p> <p>Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur, C'n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur,</p> <p>Moi j'veux crever la main sur le cœur. (Papalapapapala) Allons ensemble, découvrir ma liberté, Oubliez donc tous vos clichés, Bienvenue dans ma réalité.</p> <p>J'en ai marre d'vos bonnes manières, c'est trop pour moi! Moi je mange avec les mains et j'suis comme ça! J'parle fort et je suis franche, excusez moi!</p> <p>Finie l'hypocrisie moi, j'me casse de là! J'en ai marre des langues de bois!</p> <p>Regardez moi, toute manière j'vous en veux pas Et j'suis comme ça (j'suis comme ça) (Papalapapapala)</p> <p>Je veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur, C'n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur,</p> <p>Moi j'veux crever la main sur le cœur. (Papalapapapala) Allons ensemble, découvrir ma liberté, Oubliez donc tous vos clichés, Bienvenue dans ma réalité.</p> <p>Source : http://www.songtexte.com/songtext/zaz/je-veux-1bed151c.html</p>	<p>Gebt mir eine Suite im Ritz, die will ich nicht! Schmuck von Chanel, den will ich nicht! Schenkt mir eine Limousine, was soll ich damit?</p> <p>Gebt mir Personal, was soll ich damit? Eine Villa in Neufchatel, das ist nichts für mich. Schenkt mir den Eiffelturm, was soll ich damit?</p> <p>Ich will Liebe, Freude, gute Laune euer Geld ist nicht das, was mich glücklich machen wird, ich will mit der Hand auf dem Herzen sterben!</p> <p>Lasst uns zusammen meine Freiheit entdecken, vergesst also all eure Vorurteile, willkommen in meiner Realität!</p> <p>Ich habe genug von eurem guten Benehmen, das ist zuviel für mich! Ich esse mit den Händen, so bin ich! Ich rede laut und bin direkt, tut mir leid!</p> <p>Schluss mit der Heuchlerei, ich gehe kaputt daran! Ich habe genug von all den hohlen Phrasendrescherei! seht her, trage es euch jedenfalls nicht nach so bin ich eben!</p> <p>Ich will Liebe, Freude, gute Laune euer Geld ist nicht das, das mich glücklich machen wird, ich will mit der Hand auf dem Herzen sterben!</p> <p>Lasst uns zusammen meine Freiheit entdecken, vergesst also all eure Vorurteile, willkommen in meiner Realität!</p> <p>Quelle: http://www.songtexte.com/uebersetzung/zaz/je-veux-deutsch-73d692e5.html</p>
---	---

La Belle et le Bad Boy – MCSolaar

<p>Ils s'étaient rencontrés sur les bancs d'école Entre une heure de colle de maths ou un cours d'espagnol. C'était une fille fun fana de football. Lui ne craignait pas les balles, c'était le goal. C'qu'il lui promettait c'était des ballades en Corvette. Pour l'instant en survêt, il volait des mobylettes Mais entre eux c'était toujours complicité Escale sur un piédestal un rêve délimité S'il devenait triangle, elle serait rectangle La belle et le bad boy, le triangle rectangle</p> <p>C'est comme passer de Joe Dassin à Jodeci Un vrai truc de ouf style pur clip de R & B Elle vit le grand amour, qui commence dans la cour Se poursuit dans les tours et rime toujours avec toujours Mais le contexte est plus fort que le concept. Son mec se jette dans les flammes et il se lave avec.</p> <p>Refrain :</p> <p>Les sous-ensembles dans les grands ensembles s'assemblent, La belle et le bad boy Les sous-ensembles dans les grands ensembles s'assemblent Pour gagner des sous ensemble. Parlent sans faire semblant de faire des coups ensemble</p> <p>Et si c'est sanglant. Ils plaident devant Dieu ensemble. Vu. Il était convaincant, elle était convaincue À croire qu'aujourd'hui s'arrêter était exclu</p> <p>Ils trafiquent des faux billets avec des réseaux slaves.</p> <p>Balencent la concurrence. En France c'est un délit grave.</p> <p>Risqué pour les pommettes, les mecs sortent des Baumettes. Lui n'a qu'un seul truc en tête, c'est la quête de sa Corvette. Ambiance paranoïaque. L'équipe adverse traîne</p> <p>Des projectiles partent quand une BM freine. Quand elle tombe. Il a les larmes aux yeux Deux balles de 22. Vingt-deux ans adieu. Le contexte est plus fort que le concept Son mec s'est jeté dans les flammes, faut qu'il se lave avec.</p> <p>Refrain. <i>Source: http://www.lyricsfreak.com/m/mc+solaar/la+belle+et+le+bad+boy_20231245.html</i></p>	<p>Sie trafen sich in den Bänken der Schule Zwischen einer Arrest-Stunde Mathematik oder Spanisch. Sie war ein Fußball-Fan. Er hatte keine Angst vor Bällen, es war das Tor. Was er ihr versprach waren Fahrten in der Corvette. Grade mal im Trainingsanzug stahl er Motorräder Zwischen ihnen war es immer kompliziert Stopp auf einem Podest, ein begrenzter Traum Wenn er ein Dreieck wurde, würde sie ein Viereck sein Die Schönheit und der böse Junge, das viereckige Dreieck Es ist wie von Joe Dassin zu Jodeci Ein echtes R & B Videoclipdrama Sie sah die große Liebe, die vor Gericht beginnt Sich in den Türmen fortsetzt und sich immer reimt Aber der Kontext ist stärker als das Konzept. Ihr Kerl springt in die Flammen und badet darin.</p> <p>Chorus:</p> <p>Die Kleingruppen versammeln sich in der großen Gruppe, Die Schönheit und der böse Bube Die Kleingruppen versammeln sich in der großen Gruppe</p> <p>Um gemeinsam Geld zu machen. Sprechen ohne den Eindruck zu erwecken, sie würden gemeinsame Sache machen Selbst wenn es blutig wird. Sie beten gemeinsam zu Gott. Gesehen. Er war überzeugend, sie war überzeugt, Zu glauben, heute könnten sie aufhören war ausgeschlossen Sie handelten mit Falschgeld mit slawischen Netzwerken. Tricksten die Konkurrenz aus. In Frankreich ist es eine schwere Straftat. Riskant für den Wangenknochen, die Jungs kommen aus Baumettes. Er hat nur eins im Sinn, es ist die Suche nach seiner Corvette. Paranoide Atmosphäre. Die gegnerische Mannschaft lungert herum Projektile werden abgeschossen, als eine BMW bremst. Als sie fällt. Er hat Tränen in den Augen Zwei 22er Kugeln. Zweiundzwanzig Jahre - adieu. Das Umfeld ist stärker als die Zukunftspläne. Ihr Kerl warf sich ins Feuer, er muss nun darin baden.</p> <p>Refrain <i>Übersetzung: J. Schlenker</i></p>
--	---